

# МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

УДК 378.147+811.134.2`255:070

**Будагова Екатерина Вячеславовна**  
преподаватель кафедры лексикологии  
испанского языка

**Ekaterina Budagova**  
Lecturer of the Department  
of Spanish Lexicology  
Minsk State Linguistic University

Минский государственный лингвистический  
университет  
г. Минск, Беларусь

Minsk, Belarus  
budagova-k@mail.ru

**Костенко Наталья Ростиславовна**  
кандидат педагогических наук,  
доцент кафедры лингводидактики  
и методики обучения иностранным  
языкам

**Natallia Kastsenka**  
PhD in Pedagogy, Associate Professor  
of the Department of Linguodidactics  
and Methodology of Teaching Foreign  
Languages

Минский государственный лингвистический  
университет  
г. Минск, Беларусь

Minsk State Linguistic University  
Minsk, Belarus  
natalia.aniskovich@mail.ru

## КОМПЛЕКС УПРАЖНЕНИЙ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ СТУДЕНТОВ ПИСЬМЕННОМУ ПЕРЕВОДУ ПУБЛИЦИСТИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ НА ИСПАНСКОМ ЯЗЫКЕ

### SET OF EXERCISES FOR TEACHING STUDENTS TO TRANSLATE JOURNALISTIC TEXTS IN SPANISH

В статье рассматривается комплекс упражнений, разработанный с учетом особенностей процесса письменного перевода публицистических текстов. Комплекс включает упражнения предтекстового и текстового этапов, направленные на развитие общих и специфических умений письменного перевода, а также упражнения рефлексивно-контролирующего этапа, нацеленные на контроль уровня развития умений письменного перевода. Особое значение придается учету социокультурного подхода, который обеспечивает направленность обучения не только на понимание и передачу социокультурных особенностей публицистического текста, но и на развитие у студентов умений решать конкретные коммуникативные задачи в определенных ситуациях, расширение фоновых знаний. Дан-

ный подход способствует познавательной и творческой активности студентов, повышает мотивацию обучающихся к осуществлению письменного перевода аутентичных текстовых материалов на испанском языке.

*Ключевые слова:* комплекс упражнений; письменный перевод; аутентичные публицистические тексты; предтекстовый, текстовый, рефлексивно-контролирующий этапы; социокультурный подход.

The article deals with the set of exercises developed taking into account the peculiarities of the process of written translation of journalistic texts. The set includes exercises of the pre-textual and textual stages aimed at the development of general and specific skills of written translation, as well as exercises of the reflexive control stage aimed at controlling the level of written translation skills development. Particular importance is attached to the sociocultural approach, which ensures the focus of training not only on understanding and transferring sociocultural features of a journalistic text, but also on developing students' ability to solve specific communicative tasks in certain sociocultural situations, expands background knowledge. This approach promotes cognitive and creative activity of students, increases students' motivation for written translation of authentic text materials in Spanish.

*Key words:* set of exercises; written translation; authentic journalistic texts; pre-textual, textual, reflexive control stages; socio-cultural approach.

Комплекс упражнений, направленный на развитие социокультурной компетенции будущих переводчиков на основе аутентичных текстов, был разработан с опорой на научное исследование Н. А. Корнеевой, которая выделяет следующие виды упражнений: «познавательно-поисковые, коммуникативно-познавательные, культуроведчески-сопоставительные» [1, л. 81]. Виды переводческих упражнений, предложенные профессором В. Н. Комиссаровым, также легли в основу нашего комплекса упражнений [2, с. 357].

Учитывая особенности процесса письменного перевода публицистических текстов на испанском языке, мы выделяем три этапа освоения переводческой деятельности: *предтекстовый* и *текстовый*, на каждом из которых выполняются упражнения для достижения определенных целей, а также *рефлексивно-контролирующий* этап, предусматривающий контроль уровня сформированности переводческих навыков и умений и осмысления достижения поставленных целей.

*Предтекстовый* этап, связанный с прогнозированием содержания текста, предусматривает решение следующих задач: создать условия для успешного осуществления перевода основного текста, сформулировать необходимую коммуникативную установку, проверить наличие у студентов языковых и фоновых знаний, расширить и обогатить их, снять языковые трудности путем знакомства с темой и социокультурными понятиями, а также реалиями, упомянутыми в тексте. На предтекстовом этапе выполняются упражнения,

направленные на развитие умений осуществлять предпереводческий анализ исходного текста и подготовку к выполнению письменного перевода, включая ориентированный поиск информации во внешних ресурсах: в специальной справочной литературе, электронных словарях и компьютерных сетях.

Целью текстового этапа является совершенствование переводческих навыков и развитие умений осуществлять адекватный письменный перевод связного текста посредством выполнения переводческих упражнений на снятие лексических и морфолого-синтаксических трудностей письменного перевода. Данный этап предполагает развитие умений вычленять основные идеи при рассмотрении текста в целом, выполнение письменного перевода основного текста и упражнений по закреплению и активизации лексических единиц из переведенного текста.

Рефлективно-контролирующий этап предполагает проверку понимания содержания текста, осмысление основных проблем, представленных в тексте, их реальное обсуждение и принятие решений по выбору наилучшего варианта перевода. *Рефлексия* социокультурной информации, содержащейся в тексте, включает выявление сходств и различий в фактах культур испаноязычных стран и Беларуси, освоение социокультурных реалий в соответствии с частями текста и экстралингвистической информацией. На данном этапе мы также предлагаем студентам упражнения на рефлексию письменного перевода с использованием информационных технологий: систем машинного перевода известных сервисов Google Translate, Яндекс Переводчик, Promt Translation Office, а также электронных ресурсов и словарей, указанных в учебной программе.

*Контроль* качества переводов проводится во время выполнения упражнений, проверки выполнения домашнего задания в форме обсуждения переводов студентов с преподавателем в аудитории. В качестве итогового этапа организации обучения письменному переводу публицистических текстов на испанском языке проводится текущий контроль уровня сформированности переводческих лексико-грамматических навыков и умений в форме письменной контрольной работы по изученным темам.

Рассмотрим детальнее содержание каждого из этапов и проиллюстрируем их соответствующими примерами упражнений.

### Предтекстовый этап

*Языковые лингвострановедческие упражнения* ориентированы на активизацию фоновых знаний студентов, знакомство с испанскими реалиями, на перевод и закрепление прецизионной, топонимической лексики, атрибутивных географических имен собственных, безэквивалентной лексики, фразеологических единиц, пословиц и поговорок.

Пример формулировки упражнения, соответствующего данному виду:

- **Compruebe si sabe cómo se traducen al ruso las palabras y expresiones siguientes eligiendo la palabra adecuada de la columna derecha. Haga frases por escrito.**

- **Выберите адекватный вариант перевода испанских фразеологизмов, пословиц и поговорок. Составьте ситуативные микродиалоги с данными словосочетаниями на испанском языке и запишите их.**

*Коммуникативно-познавательные упражнения* «реализуют умения понимать социокультурную лексику, пользоваться лингвострановедческим справочником, осуществлять ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; развивают умения смысловой догадки, ранжирования информации на основную и дополнительную» [1, л. 136].

Пример формулировки упражнения, соответствующего данному виду:

- **Piense en qué situaciones de comunicación verbal se podrían usar los siguientes refranes. Escriba pequeños relatos, situaciones con estos refranes.**

- **Подумайте, в каких ситуациях речевого общения можно было бы употребить следующие пословицы. Напишите небольшие рассказы, ситуации с данными пословицами.**

*Познавательно-поисковые упражнения* «реализуют умения использовать и понимать социокультурные знания в высказываниях, объяснять значение социокультурной лексики и особенностей страны изучаемого языка; формирование навыка деления текста на смысловые части, перефразирования, свертывания текста» [1, л. 136].

Пример формулировки упражнения, соответствующего данному виду:

- **Lea el texto «La gente de España», divídalo en partes significativas, de acuerdo con el contenido del texto, redacte y escriba en español una breve caracterización sociocultural de los habitantes de las comunidades autónomas de España.**

- |                |                 |
|----------------|-----------------|
| 1) gallegos;   | 4) catalanes;   |
| 2) asturianos; | 5) valencianos; |
| 3) vascos;     | 6) andaluces.   |

- **Прочитайте текст “La gente de España”, разделите его на смысловые части, в соответствии с содержанием текста составьте и напишите на испанском языке краткую социокультурную характеристику жителей автономных сообществ Испании.**

- |                |                 |
|----------------|-----------------|
| 1) gallegos;   | 4) catalanes;   |
| 2) asturianos; | 5) valencianos; |
| 3) vascos;     | 6) andaluces.   |

*Коммуникативные упражнения на предпереводческий анализ основного текста* развивают «умения выполнять необходимые коммуникативные действия, входящие в переводческий процесс. Такие действия могут осуществляться с помощью каждого из языков, участвующих в переводе. Упражнения, требующие самостоятельных речевых действий, могут подразделяться на несколько основных типов» [2, с. 363].

Пример формулировки упражнения, соответствующего данному виду:

- **Determine el estilo, género y tipo del texto «La gente de España», identifique en el texto fenómenos léxicos, gramaticales y estilísticos específicos que presentan dificultades para la posterior traducción del texto. Defina una estrategia de traducción para superarlas.**

- **Определите стиль, жанр и тип текста “La gente de España”, выделите в тексте специфические лексические, грамматические и стилистические явления, представляющие трудности для дальнейшего перевода текста. Определите переводческую стратегию по их преодолению.**

#### Текстовый этап

*Языковые грамматические упражнения* направлены на развитие умения анализировать грамматическую структуру испанского предложения, решать переводческие задачи по преодолению трудностей, связанных с особенностями семантики лексических единиц испанского и родного языков. Упражнения на снятие грамматических трудностей перевода включают два вида:

1) упражнение на поиск определенного грамматического явления в основном публицистическом тексте;

2) упражнение на перевод разрозненных предложений, содержащих это же грамматическое явление.

Пример формулировки упражнения, соответствующего данному виду:

- **Realice la traducción escrita de las oraciones al español, teniendo en cuenta las diferencias en las formas de expresar el infinitivo con complemento directo.**

- **Выполните письменный перевод предложений на испанский язык, принимая во внимание различия в способах передачи инфинитива при прямом дополнении.**

*Языковые стилистические упражнения* предполагают развитие умений передавать стилистически маркированные значения слов оригинала, а также осуществлять поиск соответствий в переводе различными стилистическими приемами (сравнения, метафоры, игра слов) и синтаксически выразительными средствами.

Пример формулировки упражнения, соответствующего данному виду:

- **Lea el texto “Malas costumbres”, encuentre y escriba del texto las características estilísticas individuales del autor de las expresiones, las palabras estilísticamente marcadas y las metáforas que presentan dificultades para la posterior traducción del texto. Determine qué modificaciones de traducción se pueden aplicar en cada caso, estudie la literatura de referencia y especializada para encontrar una opción de traducción adecuada. Realice la traducción escrita y justifique su elección de modificaciones.**

- **Прочитайте текст “Malas costumbres”, найдите и выпишите из текста индивидуально-авторские стилистические особенности высказываний, стилистически маркированные слова и метафоры, которые представляют трудности для дальнейшего перевода текста. Определите, какие переводческие модификации можно применить в каждом случае, изучите справочную и специальную литературу для поиска адекватного варианта перевода. Выполните письменный перевод и обоснуйте свой выбор модификаций.**

*Языковые лексические упражнения на закрепление и активизацию лексических единиц из основного текста* ориентированы на совершенствование навыков перевода и запоминание вариантных соответствий и безэквивалентной лексики; на развитие умений пользоваться различными способами перевода лексических единиц и умение определять адекватную лексическую сочетаемость слов; на закрепление знания эквивалентов и соответствий из переведенного студентами основного текста.

Пример формулировки упражнения, соответствующего данному виду:

- **Lea el texto «La gente de España» seleccione equivalentes correspondientes entre sí.**

- **Прочитайте текст “La gente de España”, выберите соответствующие друг другу эквиваленты.**

*Языковые упражнения, направленные на подбор синонимов и антонимов*, имеют определенную специфику. «На уровне слова могут быть предложены упражнения по объяснению различий между синонимами, по составлению рядов синонимов в испанском и родном языках, по подбору антонимов. На уровне словосочетания студентам предлагается описать возможные сочетания предлагаемых слов на испанском языке и сочетаемость их эквивалентов на родном языке» [2, с. 364].

Пример формулировки упражнения, соответствующего данному виду:

- **Componga y escriba en español series de sinónimos para las siguientes palabras del texto «La gente de España».**

- **Составьте и запишите на испанском языке синонимические ряды к следующим словам из текста “La gente de España”.**

*Операционные трансформационные упражнения* направлены на формирование навыков использования межъязыковых трансформаций с целью преодоления переводческих трудностей, вызванных расхождениями в лексических и морфолого-синтаксических структурах иностранного и родного языков. На данном этапе обучающимся могут быть предложены упражнения, содержащие материал, который был взят не из основного текста, предназначенного для перевода, но который связан с его тематикой, а также с видами переводческих трансформаций и приемов, имеющимися в тексте. Таким образом, студенты смогут проработать использование необходимых приемов на похожем лексическом и грамматическом материале.

Пример формулировки упражнения, соответствующего данному виду:

- **Extraiga del texto «La gente de España» el léxico sin equivalente, tradúzcalo al idioma ruso usando diferentes métodos (transcripción, transliteración, calco, uso de análogos, traducción descriptiva).**

- **Выпишите из текста “La gente de España” безэквивалентную лексику, переведите ее на родной язык, используя различные приемы (транскрипцию, транслитерацию, калькирование, употребление аналогов, описательный перевод).**

**Р е ф л е к с и в н о - к о н т р о л и р у ю щ и й э т а п**

*Операционные упражнения на развитие умений применения переводческих трансформаций* «имеют целью развитие умения применять в процессе перевода изученные в теоретическом курсе модели, трансформации и технические приемы перевода. Они направлены на идентификацию метода или приема, примененного в выполненных переводах» [2, с. 362]. При выполнении упражнений на данном этапе обучающимся предлагается не только идентифицировать использованный прием, но и оценить уместность его применения в выполненном переводе основного текста. Анализ и обсуждение выполненных студентами переводов, дискуссия с целью анализа переводческих трудностей, возникших при работе над переводом, развивают у студентов умения анализировать, делать выводы, обобщать.

Пример формулировки упражнения, соответствующего данному виду:

- **Compare su traducción con la de referencia, realice las correcciones necesarias.**

- **Сравните выполненный Вами перевод с эталонным, внесите необходимые коррективы.**

*Операционные упражнения с использованием внешних ресурсов (ИКТ)* направлены на профессионализацию навыков и умений письменного перевода. Данный вид упражнений предполагает использование студентами на аудиторных практических занятиях систем машинного перевода известных

сервисов (Google Translate, Яндекс Переводчик, Prompt Translation Office и других) и «включает различные манипуляции с текстами оригинала и перевода» [2, с. 364]. В ходе аудиторного практического занятия обучающимся предлагается сравнить варианты письменного перевода оригинала публицистического текста на испанском языке, выполненного с помощью двуязычного испанско-русского словаря (бумажного или электронного) и переведенного ими с помощью указанных выше систем машинного перевода.

Пример формулировки упражнения, соответствующего данному виду:

**- Compare el original con la traducción automática. Determine qué modificaciones de traducción se han utilizado en el texto traducido, explique sus causas.**

**- Сопоставьте оригинал и машинный перевод. Определите, какие переводческие модификации использованы в переводном тексте, объясните их причины.**

*Культуроведчески-сопоставительные упражнения* предполагают реализацию социокультурных умений передавать сведения об испанской и родной культуре средствами иностранного языка, в процессе выполнения перевода с русского языка с использованием социокультурной лексики сравнивать социокультурную информацию, соотносить факты родной культуры и страны изучаемого языка, что способствует закреплению и активизации изученного материала, развивает умения выполнять самостоятельные речевые действия. Рефлексия в отношении социокультурной информации текста включает выявление сходств и различий фактов культуры Испании и Беларуси, «освоение социокультурных реалий в соответствии с частями текста и экстралингвистической информацией» [1, л. 136].

Пример формулировки упражнения, соответствующего данному виду:

**- Realice la traducción escrita del artículo “Aceptar las diferencias” del español al ruso. Indique en el texto:**

**a) las características lingüísticas del texto periodístico español;**

**b) las características socioculturales del texto periodístico español.**

**Explique las similitudes y diferencias de los hechos socioculturales de las culturas de España y Belarús, basándose en el contenido de este texto.**

**- Выполните письменный перевод журнальной статьи “Aceptar las diferencias” с испанского языка на русский язык. Определите в тексте:**

**a) лингвистические особенности испанского публицистического текста;**

**б) социокультурные особенности испанского публицистического текста.**

**Объясните сходства и различия социокультурных фактов культур Испании и Беларуси, опираясь на содержание данного текста.**

К контролирующим упражнениям относятся:

- ◆ лексические диктанты;
- ◆ лексико-грамматический тест;
- ◆ контрольный письменный перевод публицистического текста в рамках изученной тематики.

В предлагаемом комплексе все упражнения группируются с учетом возрастающей степени переводческой сложности и отражают лингвострановедческие и социокультурные аспекты современной Испании и Европы. Представленный комплекс упражнений отвечает требованиям гибкости и вариативности и может быть использован как для аудиторной, так и для самостоятельной работы студентов – будущих переводчиков.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Корнеева, Н. А. Социокультурный подход к профессиональной подготовке студентов – будущих переводчиков : дис. ... канд. пед. наук. : 13.00.08 / Корнеева Наталья Александровна; Самар. гос. ун-т. – Самара, 2011. – 206 л.
2. Комиссаров, В. Н. Современное переводоведение / В. Н. Комиссаров. – 2-е изд., испр. – М. : Р. Валент, 2011. – 408 с.

*Дата поступления 21.11.2024*